

日本人的沉默・是謹慎小心・避免禍從口出・還是用以逃避責任・拒絕面對事實與真相？
在日本・為什麼「頑張り」才是積極的人生態度・勸人「放輕鬆」卻不可取？

頑張り：

28個關鍵字

解讀當代

日本文化

羅傑・戴維斯・池野修 (Roger J. Davies, Osamu Ikano) —— 譯
王家軒、劉建宏

The Japanese Mind:
Understanding
Contemporary Culture

頑張り

28個關鍵字

解讀當代日本文化

羅傑・戴維斯、池野 修 / 編

王家軒、劉建宏 / 譯

頑張り 28 個關鍵字解讀當代日本文化 / 羅傑大衛斯·池野修 作；王家軒、劉建宏 譯
——初版·——新北市：遠足文化·民國 102.04——(遠足日本 Yamato ; 7)
譯自：The Japanese mind : understanding contemporary Japanese culture
ISBN 978-986-5967-81-9(平裝) 1. 民族文化 2. 民族性 3. 日本

535.731

102000763

遠足日本 Yamato 07

頑張り 28 個關鍵字解讀當代日本文化

The Japanese mind : understanding contemporary Japanese culture

作者——羅傑大衛斯·池野修

譯者——王家軒、劉建宏

主編——郭昕詠

行銷主任——叢榮成

封面設計——霧室

社長——郭重興

發行人兼

出版總監——曾大福

執行長——呂學正

出版者——遠足文化事業股份有限公司

地址——231 台北縣新店市民權路 108-3 號 6 樓

電話——(02)2218-1417

傳真——(02)2218-8057

電郵——service@sinobooks.com.tw

郵撥帳號——19504465

客服專線——0800-221-029

部落格——<http://777walkers.blogspot.com/>

網址——<http://www.bookrep.com.tw>

法律顧問——華洋法律事務所 蘇文生律師

印製——成陽印刷股份有限公司

電話——(02) 2265-1491

初版一刷 中華民國 102 年 4 月

定價——340 元

Printed in Taiwan

有著作權 侵害必究

THE JAPANESE MIND: UNDERSTANDING CONTEMPORARY JAPANESE
CULTURE by EDITED BY ROGER J. DAVIES & OSAMU IKENO
Copyright: ©2002 BY ROGER DAVIES AND OSAMU IKENO
This edition arranged with TUTTLE PUBLISHING / CHARLES E. TUTTLE Co., INC.
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Traditional Chinese edition copyright: 2013 Walkers Cultural Co.
All right reserved.

目次

日本朝代年表 5

導論 8

謝詞 14

曖昧 (Aimai) — 曖昧與日本人 16

甘え (Amae) — 日本人對依賴的看法 28

天下り (Amakudari) — 從天而降 38

美学 (Bijaku) — 日本人的審美觀 52

武士道 (Bushido) — 武士的精神 60

沈黙 (Chimoku) — 沈默的溝通藝術 76

男女關係 (Daijō Kankei) — 日本的男女關係 90

道 (The Dō Spirit of Japan) — 道的精神 106

頑張り	(Gambari)	耐心與毅力	124
義理	(Giri)	社會責任	142
腹芸	(Haragei)	迂迴的溝通方式	152
隔たると馴染む	(Hedataru to Najimu)	私人空間	162
本音と建前	(Honno to Tatemae)	私人與公共領域	170
家	(The Japanese Le System)	日本人的家	176
いいところ取り	(Iioko-Dori)	吸收外來文化	188
育児	(Ikui)	教養方式	198
謙虚	(Kenkyo)	謙遜是種美德	208
季節	(Kisetsu)	日本人的季節感	226
根回し	(Nemawashi)	正式會議前的幕後工作	236
お見合い	(Oimiai)	相親結婚	244
おとぎ話	(Otogibanashi)	民間故事	250
良妻賢母	(Ryōsai-kenbo)	日本社會對女性的期待	260

先輩・後輩 (Senpai-Kohai) — 人際關係中的長幼尊卑 274

集團意識 (Shudan Ishiki) — 群體意識 286

葬式 (Soshiki) — 葬禮 294

内と外 (Uchi to Soto) — 人際關係的兩面性 308

侘び・寂び (Wabi-Sabi) — 日本美學中的樸與雅 328

贈答 (Zōtō) — 禮尚往來 342

參考書目 358

頑張り

28個關鍵字

解讀當代日本文化

羅傑・戴維斯、池野 修 / 編

王家軒、劉建宏 / 譯

目次

日本朝代年表 5

導論 8

謝詞 14

曖昧 (Aimai) — 曖昧與日本人 16

甘え (Amae) — 日本人對依賴的看法 28

天下り (Amakudari) — 從天而降 38

美学 (Bijaku) — 日本人的審美觀 52

武士道 (Bushidō) — 武士的精神 60

沈黙 (Chimoku) — 沈默的溝通藝術 76

男女關係 (Dantai Kankei) — 日本的男女關係 90

道 (The Dō Spirit of Japan) — 道的精神 106

頑張り (Gambari) — 耐心與毅力 124

義理 (Giri) — 社會責任 142

腹芸 (Haragei) — 迂迴的溝通方式 152

隔たると馴染む (Hedataru to Najimu) — 私人空間 162

本音と建前 (Honno to Tatemae) — 私人與公共領域 170

家 (The Japanese Le System) — 日本人的家 176

いいところ取り (Iioko-Dori) — 吸收外來文化 188

育児 (Ikui) — 教養方式 198

謙虚 (Kenkyo) — 謙遜是種美德 208

季節 (Kisetsu) — 日本人的季節感 226

根回し (Nemawashi) — 正式會議前的幕後工作 236

お見合い (Oimiai) — 相親結婚 244

おとぎ話 (Otogibanashi) — 民間故事 250

良妻賢母 (Ryōsaikenbo) — 日本社會對女性的期待 260

先輩・後輩 (Senpai-Kohai) — 人際關係中的長幼尊卑 274

集團意識 (Shudan Ishiki) — 群體意識 286

葬式 (Sōshiki) — 葬禮 294

内と外 (Uchi to Soto) — 人際關係的兩面性 308

侘び・寂び (Wabi-Sabi) — 日本美學中的樸與雅 328

贈答 (Zōtō) — 禮尚往來 342

參考書目 358

日本朝代年表

學者對於下列各朝代的精確時間仍眾說紛紜。

以下的朝代年表資訊取自一九八七年大貫惠美子著作。

古代 (古代・Kodai)

繩文時代——8000BC-300BC

彌生時代——300BC-AD250

古墳時代——250-646

奈良時代——646-794

平安時代——794-1185

中古 (中世・Chusei)

鎌倉時代——1185-1392

南北朝時期——1336-1392

室町時代——1392-1603

近代 (近世・Kinsai)

江戸時代——1603-1868

現代 (近現代・Kin-Gendai)

明治時代——1868-1912

大正時代——1912-1926

昭和時代——1926-1989

平成時代——1989-迄今

大貫惠美子 (1987).

The Monkey as Mirror: Symbolic Transformations in Japanese History and Ritual.
Princeton University Press

導論

這本《頑張り：28個關鍵字解讀當代日本文化》由諸篇文章集結而成，分別討論了日本文化中的關鍵概念，以深入淺出的方式，向讀者介紹流行於當今日本的文化價值、處世態度、行為模式與溝通技巧等等。文章的作者都是大學四年級的學生，他們因為在日本愛媛縣松山市的愛媛大學(Ehime University)研習跨文化溝通的討論課，寫下這些珍貴的小品。在每篇文章的後面都有一組討論問題，刺激讀者從新時代與多元文化的角度來看當今日本文化的變遷。

本書最初寫作的目的是為了給大學生當作教科書，特別是針對兩種學生：其一是攻讀日本研究的學生；其二是程度好的英語系學生，他們在一個日益全球化的世界中，將可能有需求向別人解釋與討論他們自身文化的特色。當然，大眾讀者也可以從這本書中

獲益不少。我們盡可能地涵蓋各類的主題，包括某些日本文化中的核心要素，以及某些較不為人所知悉的。整體來說，它們提供給讀者的是日本人自己眼中的日本文化。

《頑張り：28個關鍵字解讀當代日本文化》共有二十八篇，每篇都有一則主文與一組討論問題。這些文章有長有短，並依照英文拼音的排序編排先後。然而，讀者在閱讀時，不需要根據目錄上的先後次序，可按自己的興趣自行挑選想先讀的主題。其中有些內容彼此重複，有些篇章各自從不同觀點切入一個共同的主題。所有的討論練習都分為兩類題組：「探索日本文化」與「探索跨文化交流問題」。從名稱我們就可以看出來，前者是從日本文化的脈絡來探討主文中牽涉到的議題，而後者則是採用外來異文化的觀點，通常是與西方或其他亞洲國家作比較。每類題組至少都有五個問題，但長短、形式與內容各有變化。有些篇章的討論問題裡有案例研究，或推薦其他參考書籍。

《頑張り：28個關鍵字解讀當代日本文化》在許多方面與其他討論日本文化的書籍有所不同。首先，因為本書的寫作目標就是要把往往艱澀深奧的文化議題講得盡量淺顯明白，讀者不需要太多的背景知識。另一方面，每篇文章在撰寫時都做足了英日文獻的調查，且在編撰引用、摘錄、註釋與參考文獻時嚴格遵照學術論文格式。因此讀者看到的將是一篇篇有專業學術水平但內容老嫗皆解的文章。最後，每篇文章都附上討論練習，

鼓勵學生發掘日本文化的不同面向，並希望透過討論幫助他們形成自己清晰一致的觀點。

如上所述，《頑張り：28個關鍵字解讀當代日本文化》的作者們是一群來自愛媛大學教育學院英語系的四年級學生，而編輯工作則是由應用語言學以及專門教英語（TEFL）的教授來擔任。所有參與寫作的學生本身都曾修習跨文化溝通課程，或以英語為第二語言，有的則兩者兼具。學生們在累積多年的寫作訓練之後，於大四的跨文化溝通討論課中寫下這些文章。他們自大學一開始就浸淫在初級的英文作文課程當中，爾後循序漸進，精益求精，並在大四鑽研學術論文寫作與跨國溝通研究。各位讀者看到的文章，都是這些學生與老師們反覆商討切磋出來的成果。

為了完成一篇嚴謹的學術作品，學生們的第一步是蒐集現有的相關文獻，並進行整理回顧。讀者可以在每篇文章後頭找到這些參考資料，但不少作品僅有日文版本。接著，學生們開始形成並修正自己的觀點。在教授們的協助下，他們多次反覆地擬稿、修正，甚至是推翻舊觀點，一切從頭來過。從一開始，他們就要求自己用無懈可擊的英文，寫出符合嚴格學術標準的作品，並將複雜晦澀的日本文化概念用簡單的方式介紹給外國讀者。值得一提的是，書中提到的許多概念即使日本社會內部之中也缺乏一致的共

識，並引發日本人自己持續的討論。我們的學生作者們的目的不是找尋一個平息紛爭的對策，而是提供涵蓋各方看法的一個平衡且準確的概觀，並特別強調批判性思考與理解日本文化脈絡的重要性，這樣一來，以後想要深入研究探討相關問題的學生就會有個極佳的入門階。這個任務是艱鉅的，學生們為了達到它，付出了巨大的心思與努力。他們下的苦工，我們相信，各位讀者可以從每篇作品中看得出來。

最後，為了增益本書的深度，並賦予所有文章一致的書寫風格，以適合作為教科書，本書編輯對所有的文章進行了潤飾與調整。有些學生的完稿因此被大幅度更動，有些則相對保持完整。為了清楚闡述主題，有時候某篇文章的部分章節被與其他文章的部分章節合併在一起。還有些時候，某學生針對同一主題在不同年級寫的作品被融匯在一起。這些文章定稿之後，在愛媛大學經過兩年的實地測試，參與的學生將他們的意見反映給我們，彙集成書中討論練習的部分。由於本書是在此特殊條件下誕生的，而且因為在漫長的過程中分別得到許多人士的幫助，因此本書收益將用來成立獎學金，以幫助愛媛大學財務拮据的學生繼續他們在英語與跨文化溝通上的深造。